



# UNAP

Rectorado

**Resolución Rectoral n.º 0235-2014-UNAP**  
**Iquitos, 30 de enero de 2014**

**CONSIDERANDO:**

Que, el 20 de diciembre de 2013, se suscribió el memorando de entendimiento entre la Universidad de Turku, Finlandia, representada por su rector don Kalervo Vaananen, y la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (UNAP), representada por su rector don Antonio Pasquel Ruiz;

Que, el presente memorando de entendimiento tiene como objetivos dar la oportunidad a los estudiantes matriculados en las instituciones asociadas para estudiar en el exterior; dar la oportunidad a los profesores de planta para dar conferencias en las universidades asociadas; y facilitar la investigación científica conjunta;

Que, la suscripción del memorando de entendimiento es favorable para ambas partes y su ejecución redundará en beneficio de la comunidad universitaria, por lo que es conveniente su aprobación;

De conformidad con el inciso m) del artículo 128º del Egunap;

Estando al informe n.º 70-2013-OAL-UNAP, del jefe de la Oficina de Asesoría Legal de la UNAP;

Con cargo a dar cuenta al Consejo Universitario; y,

En uso de las atribuciones que confieren la Ley n.º 23733 y el Egunap;

**SE RESUELVE:**

**ARTÍCULO PRIMERO.- Aprobar** la suscripción del **memorando de entendimiento entre la Universidad de Turku, Finlandia y la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (UNAP)**, en mérito a los considerandos expuestos en la presente resolución rectoral.

**ARTÍCULO SEGUNDO.- Precisar** que el presente convenio, que consta de cinco cláusulas, forma parte integrante de la presente resolución rectoral.

Regístrese, comuníquese y archívese.



Antonio Pasquel Ruiz  
RECTOR



María Isabel Maury Laura  
SECRETARIA GENERAL



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**

entre

**LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA AMAZONIA PERUANA, PERÚ**

y

**LA UNIVERSIDAD DE TURKU, FINLANDIA**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

between

**LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA AMAZONIA PERUANA, PERU**

and

**THE UNIVERSITY OF TURKU, FINLAND**

Las arriba mencionadas instituciones de educación superior concuerdan en la cooperación de acuerdo a las siguientes condiciones:

**I OBJETIVOS DEL ACUERDO**

Los objetivos principales de la cooperación entre los socios mencionados arriba, son:

1. Dar oportunidad a los estudiantes matriculados en las instituciones asociadas para estudiar en el exterior;
2. Dar oportunidad a los profesores de planta para dar conferencias en las universidades asociadas.
3. Facilitar la investigación científica conjunta.

**II TIPOS DE COOPERACIÓN**

Los socios de educación superior concuerdan en cooperar en las formas siguientes:

- A. Intercambio de estudiantes;
- B. Intercambio de profesores;
- C. Intercambio de información y publicaciones;
- D. Otras actividades mutuamente convenidas de las dos instituciones.



The above-mentioned higher education institutions agree on cooperation according to the following conditions:

**I OBJECTIVES OF THE AGREEMENT**

The primary objectives of the cooperation between the partners mentioned above are:

1. To give opportunities for students enrolled for a degree at the partner universities to study abroad;
2. To give opportunities for teaching staff to lecture at partner universities.
3. To facilitate joint scientific research.

**II TYPES OF COOPERATION**

The higher education partners agree to cooperate in the following modes:

- A. Student exchange;
- B. Teacher exchange;
- C. The exchange of information and publications;
- D. Other activities mutually agreed upon by the two institutions.



III TÉRMINOS DEL ACUERDO

III TERMS OF AGREEMENT

A. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

A. STUDENT EXCHANGE

1. Las socios de educación superior intercambiarán estudiantes de el nivel pregrado, graduado y postgraduado.
2. El estudiante que participa en el intercambio necesita ser estudiante de grado de la universidad de origen.
3. De acuerdo al procedimiento de solicitud, el estudiante participante prepara, junto con su institución de origen, un plan escrito de los estudios que realizará durante el intercambio (acuerdo de aprendizaje). Este acuerdo de aprendizaje podrá ser modificado durante el intercambio.
4. Los estudios deben ser totalmente reconocidos como parte del grado de estudiante en su institución de origen. Además de trabajo de cursos, en el periodo del intercambio se podrá incluir también entrenamiento práctico aprendizaje, considerando que esto puede ser reconocido en el grado en la institución de origen, y recogimiento de material de tesis/investigación.
5. La institución de origen seleccionará a sus estudiantes siguiendo criterios de igualdad y transparencia. La institución anfitriona revisará la documentación y tomará la decisión final sobre la admisión de los estudiantes de intercambio. Los estudiantes de intercambio requieren tener un buen nivel del idioma de enseñanza de la institución anfitriona.
6. El momento y duración del intercambio se acordará entre las instituciones participantes.
7. Los estudiantes de intercambio participantes serán matriculados como estudiantes registrados en la institución

1. The Higher Education partners will exchange students on the undergraduate, graduate and postgraduate level.
2. The student going on exchange needs to be a degree student of the sending university.
3. In connection to the application procedure, the participating student makes a written plan for studies to be carried out during the exchange together with their home institution (learning agreement). This learning agreement can be modified during the exchange.
4. Studies must be fully recognised as part of the student's degree in their home institution. In addition to course work, students may also include practical training in their exchange period, provided that this can be recognised in the degree at the home institution, and collect thesis/research material.
5. The sending institution will select the participating students following equal and transparent criteria. The hosting institution will review the applications and make the final decision about the admission of the exchange student. The exchange students are required to have good skills in the language of instruction at the receiving institution.
6. The time and duration of the exchange is agreed between the participating institutions.
7. The exchange students will be enrolled as fully registered students at the receiving institution and will be entitled to



receptora con iguales derechos, reglas y responsabilidades que los estudiantes regulares de la institución anfitriona.

8. Los estudiantes de intercambio están exceptuados de todos los pagos de estudios en la institución anfitriona. Los costos personales tales como el viaje hasta la universidad anfitriona y subsistencia, serán cubiertos de acuerdo a las reglas del North-South Higher Education Institution Network Programme, u otros fondos disponibles.

9. Las instituciones de educación superior socias emitirán cartas de aceptación u otros documentos necesarios para obtener visas y permisos de residencia.

10. La institución anfitriona proveerá asistencia para encontrar alojamiento a los estudiantes de intercambio para toda la duración de sus estudios en la institución receptora.

11. La institución anfitriona proporcionará a los estudiantes de intercambio constancias/certificados con el nombre de los cursos, número de créditos, evaluaciones completadas durante el período de intercambio.

12. El estudiante presentará un informe sobre el período de intercambio de acuerdo a los requerimientos del proyecto y a las instituciones participantes.

#### B. INTERCAMBIO DE PROFESORES

1. El profesor que participa en el intercambio debe ser profesor en la universidad de origen. Se asume que los profesores están recibiendo un salario en su institución de origen durante el intercambio.

2. El intercambio del profesor requiere la

the same rights, rules and responsibilities as the regular students at the hosting institution.

8. The exchange students are exempt from all fees related to the study at the hosting institution. Personal costs, such as the student's travel to the host university and subsistence will be covered according to the availability and rules of the North-South Higher Education Institution Network Programme or other available funding.

9. The higher education partners will provide acceptance letters and other documents needed in obtaining visas and residence permits.

10. The hosting institution will provide assistance in finding accommodation for the exchange students for the whole duration of their studies at the receiving institution.

11. The hosting institution will provide exchange students with a transcript of records with the names of courses, number of credits and assessment completed during the exchange period.

12. The student will report concerning the exchange period according to the requirements of the project and participating institutions.

#### B. TEACHER EXCHANGE

1. The teacher going on exchange must be a member of the teaching staff of the sending university. It is assumed that teachers are receiving salary from their home institution during their exchange.

2. The teacher exchange requires the





aprobación tanto de la institución de origen como de la institución anfitriona. El momento, duración y el programa de enseñanza del intercambio son concordados entre las instituciones participantes.

approval of both the home institution and the host institution. The time, duration and teaching programme are agreed between the participating institutions.

3. Las clases dadas por el profesor durante el intercambio deben ser parte del currículo de la institución anfitriona. La cantidad recomendada de clases dadas durante el intercambio de profesores es de un mínimo de 5 horas por semana.
4. Los costos relativos al viaje y la subsistencia del profesor serán cubiertos de acuerdo a la disponibilidad y reglas del North-South-South Higher Education Institution Network Programme, u otros fondos disponibles.
5. La institución anfitriona proveerá asistencia para encontrar alojamiento.
6. Se espera que los participantes del programa de intercambio promoverán la sostenibilidad de la relación entre las instituciones asociadas, manteniendo los contactos e informando a los colegas y estudiantes sobre las oportunidades de intercambio.
7. El profesor presentará un informe sobre el periodo de intercambio, de acuerdo a los requerimientos del proyecto y las instituciones participantes.

3. The tuition given by the teacher during the exchange must be a part of the host institution's curriculum. The recommended amount of tuition given during a teacher exchange is a minimum of 5 hours per week.
4. Costs related to teacher's travel and subsistence will be covered according to the availability and rules of the North-South-South Higher Education Institution Network Programme or other available funding.
5. The hosting institution will provide assistance in finding accommodation.
6. It is expected that the participants of the exchange programme will promote the sustainability of the relationship between the partner institutions by keeping up the contacts and informing colleagues and students about the exchange opportunities.
7. The teacher will report concerning the exchange period according to the requirements of the project and participating institutions.

**IV DURACIÓN Y MODIFICACIONES**

1. Este Memorando de Entendimiento tomará efecto después de la firma de las instituciones asociadas y será válido por un periodo de tres años.
2. Si alguno de los socios desea terminar o revisar los términos del Memorando de Entendimiento, se debe emitir una nota escrita doce meses antes a la expiración de este Memorando. No obstante la

**IV DURATION AND MODIFICATIONS**

1. This Memorandum of Understanding shall take effect upon the signing by all partner institutions and shall be valid for a period of three years.
2. Should any of the partners wish to terminate or revise the Memorandum of Understanding, a written notice should be made twelve months prior to the expiry of this Memorandum. Notwithstanding the



cancelación, cualquier estudiante que ha comenzado un curso de estudio en la institución receptora antes de la cancelación puede completar el curso de estudio.

3. Ningún ofrecimiento, regalo o pago, consideración o beneficio de cualquier tipo, que constituye una práctica ilegal o de corrupción, puede o podrá hacerse a alguien directa o indirectamente, como una inducción o recompensa para la ejecución de este acuerdo. Tal práctica sustentará la suspensión de este acuerdo.

4. Cada institución recibirá una copia firmada de este acuerdo.

#### V COORDINACIÓN

1. La UNAP designa a la Oficina de Relaciones Interinstitucionales (ORI) como unidad de coordinación del presente Memorando de Entendimiento.

2. La UTU designa a la Oficina Internacional como unidad de coordinación del presente Memorando de Entendimiento.

cancellation, any exchange student who has commenced a course of study at their receiving institution prior to the cancellation may complete the course of study.

3. No offer, gift or payment, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, has or will be made to anyone, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this agreement. Any such practice will be grounds for terminating this agreement.

4. Each institution will receive one signed copy of this agreement.

#### V COORDINATION

1. The UNAP nominates the Oficina de Relaciones Interinstitucionales (ORI) as the coordinating unit for the present Memorandum of Understanding.

2. The UTU nominates the International Office as the coordinating unit for the present Memorandum of Understanding.

**Universidad Nacional de la Amazonía  
Peruana**



*Antonio PASQUEL RUIZ*  
Rector

Iquitos, Perú 16 - 10 - 2013

**University of Turku**

*Kalervo VAANANEN*  
Rector

Turku, Finland 20 - 12 - 2013